がいこくじん　　　　　　　　ぜいきん　ほけんがいど

外国人のための　税金・保険ガイド

"Gabay sa Buwis at Insurance para sa mga Dayuhan"

ふぃりぴのご　たがろぐご

フィリピノ語(タガログ語)　/ Filipino(Tagalog)

『外国人のための　税金・保険ガイド』

●税金は、　日本で　安心して　生活するために、　みんなで

　出しあう　お金です。

　「会費」　のようなものです。

●このお金は、　いろいろなサービスに　使われます。

→学校

→道路　や　公園

→消防　や　救急　など

●市役所から　「納税通知書」　（税金のお知らせ）　が

　届いたら、　かならず　期限までに　払いましょう。

Gabay sa Buwis at Insurance para sa mga Dayuhan”

●Ang buwis ay perang iniaambag ng lahat upang matiyak ang ligtas at maayos na buhay sa Japan.

Para itong “Membership fee”.

●Ang perang ito ay ginagamit para sa iba’t ibang serbisyo.

→Paaralan

→Mga kalsada at park

→Bumbero at ambulansya, atbp.

●Kung makatanggap ng ”Tax Payment Notice” (abiso sa buwis) mula sa city hall, siguraduhing mabayaran ito bago ang itinakdang araw.

【市に払う主な税金・保険】

○個人住民税

・1月1日に　住民登録がある市に　払う税金です。

・この税金は、

→前の年に　どれくらいお金を　もらったか

→いっしょに　生活している　家族の人数で

決まります。　そして、　次の年に　払います。

・毎年　3月15日までに、　前の年の 収入を　申告しなければなりません。

外国人のための　税金・保険ガイド

[Mga pangunahing buwis at insurance na binabayaran sa lungsod]

○Indibidwal na resident tax

・Ito ay isang buwis na ibinabayad sa lungsod kung saan nakarehistro bilang residente tuwing Enero 1.

・Ang buwis para sa,

→Kung magkano ang kinita sa nakaraang taon

→Bilang ng kapamilyang kasamang naninirahan

tutukuyin batay dito. Pagkatapos, babayaran ito sa susunod na taon.

・Dapat ideklara ang kita para sa nakaraang taon bago ang ika-15 ng Marso ng bawat taon.

・ただし、　つぎの　①～③の人は　申告の必要は　ありません。

①　前の年の収入が　給料だけの人で、　会社が　市役所に　報告している人

②　会社で　年末調整を　した人

③　税務署に　確定申告書を　出した人

外国人のための　税金・保険ガイド

Gayunpaman, ang mga taong nasa ① hanggang ③ ay hindi kailangang maghain ng deklarasyon.

① Mga taong ang kita noong nakaraang taon ay suweldo lamang, at ang kanilang kumpanya ang nag-uulat nito sa city hall

② Mga taong nagkaroon ng year-end tax adjustment sa kanilang kumpanya

③ Mga taong naghain ng tax return sa tanggapan ng buwis

※ふつうは、　会社が　給料から　住民税を　引いて、

みなさんのかわりに　払います。

会社がしない場合は、　自分で　納付書を　使って　払います。

※1月2日以降に　日本を出る場合でも、　その年の　住民税は

払わなければなりません。

日本を出る前に、　かならず　市役所の　市民税課に　相談して

ください。

外国人のための　税金・保険ガイド

※Karaniwan, ibinabawas ng kumpanya ang resident tax mula sa suweldo at binabayaran ito para sa inyo.

Kung hindi ito aasikasuhin ng kumpanya, kayo na mismo ang magbabayad gamit ang payment slip.

※Kahit na umalis na ng Japan pagkatapos ng Enero 2, kailangan pa ring bayaran ang resident tax para sa taong iyon.

Bago umalis ng Japan, siguraduhing kumonsulta sa Citizen Tax Division ng city hall.

〇国民健康保険税

・住民票がある　75歳未満の人は、　市の国民健康保険に入ります。

・会社の健康保険に　入っている人は　入りません。

・国民健康保険に　入ると、　病気やけがのとき、　少ないお金で治療を　受けること　ができます。

・入った人は、　自分の収入などに　合わせて決まる　保険税を払わなければなりません。

〇Buwis para sa National Health Insurance

・Ang mga taong wala pang 75 taong gulang na may resident registration ay isasali sa National Health Insurance ng lungsod.

・Hindi na kailangang isali ang mga kasali na sa health insurance ng kanilang kumpanya.

・Kung sasali sa National Health Insurance, maaaring makapagpagamot sa mababang halaga kapag nagkasakit o naaksidente.

・Ang mga kasali ay kailangang magbayad ng insurance tax na itinatakda batay sa kanilang kita at iba pang mga salik.

○固定資産税

・毎年1月1日に、　市の中に　土地や家、　仕事用の資産（償却資産）を　持っている人が払う税金

※償却資産とは

土地や建物　以外の　仕事で使う　固定資産

機械や設備、　備品や　オフィスのパソコンなど

○軽自動車税

・毎年4月1日に、　バイクや軽自動車を　持っている人が　払う税金です。

○Buwis sa fixed assets

・Buwis na binabayaran taon-taon tuwing Enero 1 ng mga taong nagmamay-ari ng lupa, bahay, o mga asset na ginagamit sa negosyo (depreciable assets) sa loob ng lungsod

※Ano ang depreciable asset?

Mga fixed asset na ginagamit sa negosyo maliban sa lupa at gusali

Makinarya at kagamitan, mga gamit sa opisina tulad ng computer, atbp.

○Buwis sa maliliit na sasakyan

Ito ay buwis na binabayaran ng mga taong nagmamay-ari ng mga motorsiklo o maliit na sasakyan bawat taon tuwing Abril 1.

○介護保険料

・住民票がある　40歳以上の人は、　市の介護保険に入ります。

・40歳　から　64歳までの人は、　入っている　健康保険と　いっしょに　保険料を　払います。

・65歳になると、　前の年の収入などで　保険料が　決まります。

・これに　入ると、　介護が　必要になったとき、　少ない　お金で　サービスを　受けることが　できます。

外国人のための　税金・保険ガイド

○Premium sa long-term care insurance

・Ang mga taong wala pang 40 taong gulang pataas na may resident registration ay isasali sa long-term care insurance ng lungsod.

・Ang mga taong may edad 40 hanggang 64 taong gulang ay magbabayad ng insurance premium kasabay ng kanilang health insurance.

・Kapag naging 65 taong gulang na, ang insurance premium ay itatakda batay sa kita mula sa nakaraang taon.

・Sa pagsali dito, maaaring makatanggap ng mga serbisyong pangangalaga sa mas mababang halaga kapag kailangan ang mga ito.

○後期高齢者医療保険料

・住民票がある　75歳以上の人は、　市の　後期高齢者医療保険に　入ります。

・保険料は、　前の年の収入などで　決まります。

・これに入ると、　病気やけがのとき、　少ない　お金で　治療を受けることが　できます。

○Premium sa medical insurance para sa mga late-stage elderly

・Ang mga taong may edad 75 pataas na may resident registration ay isasali sa late-stage elderly medical insurance ng lungsod.

・Ang insurance premium ay tinutukoy batay sa kita sa nakaraang taon at iba pang mga salik.

・Sa pagsali dito, maaaring makapagpagamot sa mababang halaga kapag nagkasakit o naaksidente.

『外国人のための　税金・保険ガイド Q&A』

Q．税金を　期限までに　払わないと、　どうなりますか？

A．税金には、　払う期限が　あります。

この期限をすぎると　、延滞金（あとから払うお金）が　ふえます。

まだ払っていない人には、　「督促状」　という手紙が　来ます。

それでも　払わないと、　法律で、　給料や預金、　車などを

取られることが　あります。

かならず期限までに　払ってください。

”Gabay sa buwis at insurance para sa mga dayuhan Q&A”

Q. Ano ang mangyayari kung hindi mababayaran ang buwis sa takdang araw?

A. May takdang araw ng pagbabayad ang mga buwis.

Kapag lumampas sa deadline, tataas ang penalty (karagdagang bayad na babayaran sa huli).

Ang mga hindi pa nakapagbayad ay makakatanggap ng sulat na tinatawag na ”demand letter”

Kung hindi pa rin magbabayad, ayon sa batas ay maaaring kunin ang suweldo, bank deposit, kotse, at iba pang mga ari-arian.

Tiyaking magbayad bago ang itinakdang araw.

Q. 税金を払わずに　帰国しても　大丈夫ですか？

A. 税金を　払っていないと　、ビザの更新が　できないことが　あります。

帰国する前に、　かならずすべての税金を　払ってください。

Q. 税金は　どこで払えば　よいですか？

A. 市役所の窓口、　銀行、　JA、　信用金庫、　ゆうちょ銀行、　コンビニ

で払うことが　できます。

納税通知書（納付書）を　持って行って、　払ってください。

Q. Maaari ba na umuwi sa sariling bansa kahit na hindi pa nababayaran ang buwis?

A. Kung hindi pa nababayaran ang buwis, maaaring hindi ma-renew ang visa.

Siguraduhing bayaran ang lahat ng buwis bago umuwi.

Q. Saan dapat bayaran ang buwis?

A. Maaari magbayad sa counter ng city hall, bangko, JA, credit union, Japan Post Bank, at mga convenience store.

Dalhin ang tax payment notice (payment slip) at magbayad.

Q. 税金を　市役所や　金融機関の窓口へ　行かなくても　払う方法は ありますか？

A. 銀行口座から　自動で　引き落とす　「口座振替」という方法が　あります。一度　手続きをすると、　毎回　行かなくても　自動で　払えるので、　便利です。

Q. 納付書を　なくしました。　どうすればよいですか？

A. 市役所の　「納税課」で　新しく発行（再発行）　できます。後期高齢者医療保険料については　「保険年金課」へ　行って　新しく　発行して　もらってください。

外国人のための　税金・保険ガイド

Q. May mga paraan ba para magbayad ng buwis nang hindi kinakailangang pumunta sa city hall o sa isang institusyong pinansyal?

A. May isang paraan na tinatawag na "direct debit," na awtomatikong binabawas ang bayad mula sa iyong bank account. Kapag naisaayos na ito nang isang beses, awtomatikong mababayaran na ito, kaya hindi na kailangang pumunta bawat oras kaya ito ay maginhawa.

Q. Nawala ko ang aking payment slip. Ano ang dapat gawin?

A. Maaari itong ma-issue uli (reissue) sa "Tax Division" ng city hall.
Para sa premium sa medical insurance para sa mga late-stage elderly, pumunta sa "Insurance and Pension Division" at magpa-issue ng bagong form.

Q. 住民税を　会社（勤務先）の　「給料から引かれる」　か　「自分で払う」　か、　どうすれば　分かりますか？

A. 会社で　働いている人は、　ふつう、　給料から　引かれます。

もし　分からないときは、　日本語が　話せる人と　いっしょに、　市役所の市民税課へ　行くか、　電話で　聞いてください。

そのときは、　自分であることを　確認するために、　「在留カード」と　「市役所から来た手紙」を　持っていってください。

Q. Paano malalaman kung ang resident tax ay ibinabawas ng kumpanya sa suweldo o kung ikaw mismo ang nagbabayad nito?

A. Para sa mga taong nagtatrabaho sa isang kumpanya, kadalasan itong ibinabawas sa kanilang suweldo.

Kung hindi sigurado, pumunta sa Citizen Tax Division sa city hall kasama ang isang taong marunong magsalita ng Hapon, o tumawag para magtanong.

Sa oras na iyon, dalhin ang inyong "residence card" at "sulat mula sa city hall" upang makumpirma ang inyong pagkakakilanlan.

【問い合わせ先】

○ 住民税　・　軽自動車税　・　国民健康保険税　・　介護保険料

の計算について

…… 今治市役所　市民税課　0898-36-1510

○ 固定資産税　の計算について

…… 今治市役所　資産税課　0898-36-1511

○ 税金　・　介護保険料　の支払い（口座振替）について

…… 今治市役所　納税課　0898-36-1512

○ 後期高齢者医療保険料　の計算　と支払いについて

…… 今治市役所　保険年金課　0898-36-1512

[Impormasyon sa Pakikipag-ugnayan]

○Tungkol sa pagkalkula ng resident tax, buwis sa maliliit na sasakyan, national health insurance tax, at premium sa long-term care insurance

... Imabari City Hall, Citizen Tax Division 0898-36-1510

○Tungkol sa pagkalkula ng buwis sa fixed assets

... Imabari City Hall, Property Tax Division 0898-36-1511

○Tungkol sa pagbabayad ng buwis at premium sa long-term care insurance (bank transfer)

... Imabari City Hall Tax Division 0898-36-1512

○Tungkol sa pagkalkula at pagbabayad ng medical insurance para sa mga late-stage elderly

... Imabari City Hall, Insurance and Pension Division 0898-36-1512